LA PROTESTA

Año 18 | Precio: 5 ctvs. | Buenos Aires, Viernes 14 de Noviembre de 1913 | (PORTE PAGO) | Núm. 2094

DIARIO DE LA MAÑANA
Redacción y Administración: Cangallo 2559
Unión Telef. 4101 (Mitre)

Correspondencia, valores, giros, etc.
Diríjanse a nombre del administrador A. BARRERA

Suscripción pago adelantado:
Mensual en la república: $ 1.50. Exterior: 0:80 oro

LA PROTESTA, Noviembre 14 de 1913

RADOWISKI

¡Cuatro años!... El 14 de Noviembre de 1909 cayó Falcón, el autor excecrado de la masacre de obreros del 1.º de Mayo del mismo año. Breve y corta fué la espera; sonante y no imaginado el escarmiento! El instrumento de esa justicia popular, el brazo ejecutor, y también la voluntad que dirigió al brazo— ¡Radowisky, Simón Radowisky!—está actualmente en Ushuaia, en la helada Ushuaia, dónde no se manda únicamente a los que obraron con el hecho—a los que ésto lo descontaron, pues ellos «se dieron a perder como otros a ganar», según la frase manriquiana de Machado—sino a los que obraron con la palabra por la libertad de los oprimidos: testigos nosotros que allí hemos estado...

El instrumento de la voluntad falconiana, de la voluntad que abrió sobre la muchedumbre rota, flaca y descolorida el fuego de fusilería que en aquel día segó y tendió tantas vidas en el empedrado de la calle—¡Jolly Medrano, el jefe Jolly Medrano!—está hoy en el mismo puesto, manda los mismos hombres y responde más o menos a la misma voluntad, pues Falcón fué sustituído y la condena a la muchedumbre rota, flaca y descalza pesa con la misma fuerza, porque no es condena por delito, sino defensa con bayonetas para no dejarla llegar a aquello que le han despojado: aquello que la ha dejado rota, flaca y descolorida y ha enriquecido, adornado y vestido con una dignidad nueva a sus parásitos y explotadores. ¡No! No es condena por delito y posiblemente con éste no se use tanta barbarie; es simple defensa de la propiedad, del derecho de propiedad! La ley es así; el mundo está constituído en esa forma.

Contra el que rompe un vidrio y más si es de un patrón poderoso, la policía no tiene más remedio que hacer fuego. Tanto peor si por un vidrio deben caer diez vidas. ¿De quién es la culpa? se preguntará el diario socialista. Forzosamente del que toma el vidrio, aunque sea a pedradas. Por eso la voluntad falconiana que abrió en aquel día el fuego de fusilería, segando y tendiendo tantas vidas en el empedrado, sigue inspirando al mismo instrumento, colocado en el mismo puesto, mandando a los mismos hombres armados de los mismos o más perfeccionados fusiles, para contener a la muchedumbres rotas, flacas y descalzas que intenten acercarse a los dominios del propietario. Esto también lo hemos visto después de ser sacado Falcón, y aún si fuera sacado Jolly Medrano lo seguiríamos viendo...

Sólo un breve punto, el instante del fogonazo de la bomba toda llena de muerte, lo mismo para el inocente que para el culpable, nos iluminó el resplandor de la justicia popular, que alumbró los espacios y los cielos con fulgor desconocido. Después, volvimos a caer cuál antes, peor que antes. En mis recuerdos destácase el «Guardia Nacional»; las corridas por sentinas y cubiertas con dos soldados que nos golpeaban despiadadamente con las culatas herradas de los maúseres; los cuarenta días sin poder hablar ni moverse ni fumar, ni leer, ni recibir nada; las cabezas rapadas, blancas, ridículamente desguarnecidas de los compañeros; los trabajos de aseo y limpieza del buque cantando tristemente, entre dientes, los cantos y los himnos nuestros, de amor y esperanza; las requisas de todos los días, apesar de que no se acercaba nadie; las palizas colectivas un día, a la caída de la tarde, seguidas de imbéciles ejercicios militares; los nuevos compañeros que iban llegando, precipitándose despavoridos por la estrecha escalerita vertical a las bodegas al ruído de los gritos y de los machetazos que sacaban sangre; el tropiezo y la caída del pobre viejito Ferrer, de setenta años, y la turba militaresca que se le fué encima a levantarlo a culatazos; la barra y los grillos; la separación de los argentinos y de los extranjeros; las deportaciones acompañadas de palizas, ayes, gritos de los cuales nos llegaba el eco a la bodega... Después la libertad. Y después «La Batalla» y el centenario. Y después Ushuaia, donde está ahora Radowisky... Y después, todavía, las condenas por la ley social de Albino Dardo López y todos los que han caído por esta causa... Oh! solo un breve punto nos iluminó el acto de la justicia popular. Este no fué nada más que una piedra que se tragó el agua inmensa.

Compañeros! Nos toca lo mismo hacerlo todo. Fuera de estos incidentes que devoran tantas vidas—fuera de las masacres, como la de 1909, y de las vindicaciones, como la de Radowisky, que son meras incidencias, accidentes de la lucha—la idea anarquista sigue su curso y debemos permanecer en la batalla. Ni triunfó con Radowisky ni la derrotaron con las masacres, prisiones, deportaciones, etc. Aceptemos, no obstante, las consecuencias de la lucha, como por fuerza han de aceptarlas también los burgueses; no nos hagamos aspavientos; ni nos desolemos ni nos quiéramos echar atrás! El porvenir es nuestro. La violencia, es sólo de este momento.

T. Antillí.

Lo inevitable

No podía sustraerse el socialismo criollo al fenómeno que ha tiempo se ha producido entre sus colegas de Europa.

Joven aun en este país, mal podía, realizando su obra de consolidación, dar márgen a disidencias que vinieran a poner en medio de su vida armónica una nota discordante a manera de una división, o una barrera que cortando campos señalara dos bandos distintos donde antes fuera uno solo.

El primer paso hacia el cisma socialista, ya se ha producido; las causas que pudieron generarlo son las mismas que han generado las divisiones entre los demás partidos políticos.

El partido socialista, eminentemente político, no se distingue un ápice de los otros; partido de hombres, no de ideas, sus adeptos siguen a los hombres y no a las ideas. Como los caudillos de todos los partidos políticos no piensan de igual manera, de ahí que a dualidad de pensamientos dualidad de partidos.

Tenemos en Italia una división bien patente, producida por las personalidades de los socialistas, Turati y el fracasado Ferri; y si fuéramos a analizar detenidamente las divisiones que en menor escala produjeron Costa, Bissolatti y otros, veríamos la «unidad» socialista convertida en docena.

Entre los de acá ¿por qué no habrá de acontecer lo propio? No pudo sustraerse el pueblo votante a la influencia personal de sus votados, y de ahí que en breve tengamos socialistas militaristas; socialistas duelistas, etc., etc.

O mejor dicho, tal vez dentro de poco ni socialismo tendremos en esta, pues va siendo tal la olla de grillo, que nadie logrará entenderlos.

Y ello redundará en beneficio de la idea superior inmediata, pues los socialistas sinceros que no quieran contaminarse con la miseria moral del partido, evolucionarán y estarán con nosotros.

Bien venida, esa sacudida a fondo del socialismo, que ha de venir a poner a descubierto hasta para el más miope cual es su finalidad política.

Legalistas e ilegalistas

Tienen algunas palabras la extraordinaria cualidad de dar aspecto nuevo a cosas, sistemas o conceptos antiguos, de crear divergencias y aun partidismos y hasta de servir de fundamento a nuevas teorías.

Tal ha sucedido con el vocablo sindicato, que en vez de ser un simple sinónimo de sociedad de resistencia, ha dado margen al sindicalismo, que no es precisamente el gremialismo, ni el socialismo, ni el anarquismo, aun cuando tiene algo de los tres en extraña y sorprendente amalgama, y del cual aun no se ha dicho la última palabra porque su evolución, su integración y desintegración, no ha terminado todavía. Llegará pronto, sin embargo, el momento en que el sindicalismo adquiera forma definitiva, completa, característica y sabremos todos de un modo terminante lo que quiere decir, lo que encierra esa palabra, debiendo en consecuencia abandonarla los que hoy, para distinguirse de otros sindicalistas, tienen que agregar un calificativo a su sindicalismo, tal cual los socialistas antiautoritarios tuvieron que prescindir del nombre de socialistas que en un principio designaba a parlamentarios y anarquistas, para quedarse finalmente con esta última designación.

Ahora se presenta en el mundo anárquico otro espécimen semejante al enunciado más arriba. Los términos «legalistas» e «ilegalistas» sirven para distinguir una diferencia de conducta dentro del anarquismo.

Y es curioso se haya recurrido, y más curioso aun que hayan tenido resonancia, a unos vocablos tan poco apropiados, tan inadecuados para caracterizar modalidades anarquistas. Con todo y ser así, alrededor de una de ellas — ilegalista — se va formando un sistema nuevo, algo que siendo antagónico en conducta, promete serlo en todo del anarquismo, dentro del cual se ha engendrado.

El anarquismo es por esencia ilegal, desde que es antitético con la legislación, con toda legislación, y subversivo en cuanto se trata de cambiar las bases de la sociedad presente de una manera violenta, por medio de la revolución.

Parece por lo tanto pueril ese calificativo de «ilegalistas» que se aplican determinados anarquistas, y más que pueril, ridículo y contradictorio, el de «legalistas» adosado a los que no aprueban la conducta de los incluídos en la primer denominación.

Al correr del tiempo los ilegalistas perderán el primitivo nombre de anarquistas, como los anarquistas perdieron el de socialistas y como hasta los individualistas dejaron en desuso el de anarquistas.

Una necesidad de simplificación hará que el ilegalismo sirva para distinguir a los ilegalistas, como ocurre hoy con socialistas, sindicalistas, anarquistas e individualistas. Así el movimiento social de la época se va pareciendo a las innumerables sectas del protestantismo, nacido con Lutero y dividido hoy en tantas iglesias y capillitas como versículos tiene la Biblia.

El ilegalismo no se concretará seguramente a una línea de conducta. A su alrededor se irán agrupando tópicos diversos, hasta constituir todo un sistema, una teoría nueva.

Es fatal esta diversificación, este modo de ramificarse de las doctrinas madres. Y no es inconveniente, aunque así le parezca al observador superficial.

Porque es necesario que a la enorme multitud ayuna de ideas llegue el anhelo de renovación, para que encarne en ella y sea posible, no sólo el esfuerzo que requiere el derrumbamiento del organismo social presente, sino la instauración del nuevo sistema de vida colectiva.

Para otra forma social se hace en efecto indispensable un estado de conciencia popular a ella favorable, y que exista con mayor o menor prolijidad una idea general de esa nueva forma social. Al logro de esto tienden los esfuerzos de los propagandistas de las diversas tendencias sociales o particularismos, en los cuales existe de común la raigambre del origen, coincidiendo así en lo principal, que en el momento presente es, la crítica a la forma social que rige.

Esas múltiples voces de los descontentos, de los no conformistas, hacen, aún con sus divergencias, labor de desmoronamiento, labor que es la más útil y necesaria en la actualidad.

Y aun es más conveniente que no perjudicial ese fraccionamiento, porque la unilateralidad es contraria a la diversidad de temperamentos e inteligencias que en la multitud existen, y no todos ni mucho menos, pueden concebir las grandes síntesis. En general se comprende el detalle y entre los detalles hay siempre alguno que se sobrepone a los demás y se hace particularmente grato, del mismo modo que hay también detalles que hacen rechazar una idea en conjunto a ciertas idiosincrasias rehacias a ellos.

Así el ilegalismo, la conducta ilegal, la práctica del robo y el asesinato, repugnan de tal manera a la mayoría de los seres, que al involucrarla dentro del anarquismo como parte integrante de él, antes resta a éste simpatías y partidarios que los aumenta. Y en cambio, gentes a quienes les son simpáticas esas acciones, no llegan al anarquismo por esa animadversación casi general de los anarquistas a practicarlas.

Es pues útil que la vieja contienda entre los moralistas y amorales del anarquismo, haya llegado a resolverse produciendo ese formal rompimiento que

LO QUE QUEREMOS

Hay millones de seres humanos que trabajan diez y doce horas diarias, en odiosas condiciones, a cambio de un jornal insuficiente.

Hay millones de ancianos que, habiendo fomentado la riqueza pública y edificado fortunas particulares durante una carrera de veinticinco, treinta y cuarenta años, tienden sus manos callosas y descarnadas a los transeuntes o solicitan su entrada en los hospicios.

Hay millones de niños hermosos e inocentes que carecen del alimento y la cultura indispensables.

Hay millones de mujeres bellas, naturalmente aptas para inspirar y sentir amor, que viven en la horrible y degradante irregularidad de la prostitución.

Hay millones de seres vigorosos que buscan trabajo, y sin trabajo carecen de todo lo necesario. *Hay millares* de jóvenes arrancados al campo, al taller, a su familia, a sus amores, en previsión de matanzas incomprensibles y criminales.

Hay millones de desgraciados a quienes la miseria, la ignorancia y la opresión, impulsan fatalmente a infringir la ley dirigida contra ellos, y como consecuencia gimen en las cárceles y en los presidios.

Toda persona de inteligencia y de corazón, debe querer que esto acabe.

Intrigantes, ambiciosos investidos de un mandato por la candidez popular, tunantes e imbéciles revestidos con el carácter de funcionarios por complacencia gubernamental, saquean impunemente el tesoro público que alimenta el proletariado. Los ministros de un dios ridículo apoyan sobre el absurdo de los dogmas y la metafísica de las creencias, el dominio de una clase y los privilegios que la acompañan.

En su mucha ignorancia y en sus hábitos de servidumbre, las multitudes aclaman al que las azota y las aplasta; acuden respetuosamente al paso de un grande que las desprecia o las adula y aceptan pasivamente los consejos de los adormideras y de los que predican resignación.

"Todos los espíritus libres y todos los corazones generosos, desean que eso tenga fin."

Vivir, ser dichosos, ser libres... eso es lo que queremos los anarquistas. Gustar el bienestar físico que aseguran una alimentación sana, un buen vestido y una habitación cómoda. Cultivar nuestra inteligencia, desarrollar nuestros conocimientos, enriquecer nuestro cerebro con los conocimientos adquiridos, regocijar nuestras miradas con la contemplación de las obras maestras del arte y de la naturaleza, procurar a nuestros oídos el encanto de las puras armonías, estudiar con espíritu independiente los problemas de la vida, pasear libremente nuestra curiosidad a través del mundo de las realidades y de las observaciones, pensar lo que nos inspira nuestra razón ilustrada y confiar a nuestra boca atrevida el cuidado de expresar nuestras ideas.

"Eso es lo que queremos"

Y queremos tambien fundar lo mas pronto posible un medio social favorable al desarrollo integro de la personalidad humana, por el libre juego de las fuerzas que se agitan en nosotros y de las pasiones que nos impulsan, por el desprendimiento normal de nuestras afinidades, por la noble radiacion de nuestras simpatias. Hay que pedir á la vida todas las alegrias que contiene. Propagadores voluntarios del ideal anarquista que sabemos es justo y bello, consideramos animosas las consecuencias de la batalla, y seria para nosotros mas penoso permanecer inactivos en el seno de la pelea que correr los riesgos consiguientes a ella.

Del manifiesto de la "AGRUPACIÓN [illegible]"

se singulariza con los calificativos de legalistas e ilegalistas, no muy adecuados sin duda, pero que al fin vendrán a significar de manera inconfundible lo que con ellos se quiere explicar. Que así son las palabras, símbolos sonoros tras los cuales vemos lo que queremos se vea, ni aun cuando en otras épocas hayamos visto con ellos distintas representaciones.

Va de esta manera extendiéndose e intensificándose la labor revolucionaria, constituyendo modalidades que responden a los caracteres más opuestos y especializándose de conveniente manera. En tanto que por el sindicalismo llega al obrero a la animadversación al capitalismo, por el antimilitarismo se amortigua o desaparece el sentimiento de patria, por el anarquismo se robustece la idea prima de libertad y por el ilegalismo las prácticas revolucionarias pueden tomar incremento.

Porque en resumidas cuentas y a pesar de los distingos de hoy y de ayer, la amoralidad de los ilegalistas es común a todas las fracciones sociales, inclusos los mismos socialistas, en cuanto éstos niegan el derecho de propiedad y sostienen la necesidad de expropiar a los individuos para traspasar sus bienes al Estado. No importa que quieran hacerlo por medio de la ley y mediante la presión legal de la milicia ciudadana; siempre esa expropiación será un acto de violencia semejante a los de Bonnot y Garnier, porque los hechos son en sí mismos lo que son, independientemente de la forma con que se quieran revestir, de las fórmulas de que se rodeen. Y si es injustificable la expropiación realizada por un ilegalista, tampoco puede justificarse la hecha por el Estado socialista. O la propiedad es inviolable o no lo es. O es sagrada o no lo es. Y en consecuencia si la propiedad es un abuso, es una usurpación, un estado de violencia, toda expropiación, se rodee con el aparato de la ley o se haga entre las sombras de la noche tiene el mismo valor moral, sin que baste a diferenciarlas el que una se realice en beneficio de uno o pocos individuos y la otra en el de muchos, ya que tampoco la cantidad es causal suficiente para alterar la calidad.

Es un tanto fantástica la moralidad de que blasonan los antiilegalistas, puesto que aun sin recurrir a actos del futuro, a la expropiación, por «decreto», de los socialistas, o a la revolucionaria de los anarquistas, tenemos a diario ejemplos de ilegalismo en los elementos que por lo común más adversarios se manifiestan de los ilegalistas. Es efectivamente en los sindicatos en donde el odio al ilegal se ha desarrollado de más intensa manera, y es en los sindicatos en donde la ilegalidad se practica más asiduamente. No revela una moral muy estrecha por cierto el sabotaje, ni indica mucho respeto a la vida humana el ataque al rompehuelgas, ataque que a menudo causa muertes.

Y es seguro que ni los terroristas, ni los ilegalistas, han arrancado tantas vidas ni causado tantas depreciaciones a los propietarios, como los sindicalistas.

Todo lo cual no obsta, para que sea bueno se clasifiquen y rotulen cada uno por su lado, a fin de que las gentes, las buenas gentes que no estudian ni piensan, no tomen la parte, por el todo, y sigan creyendo que Anarquía es sinónimo de «punga» o de «bomba».

Ni aunque en el fondo no haya esenciales diferencias en el modo de ser de un modesto huelguista, miembro o no de su correspondiente sindicato, y un expropiador que proclama al mismo tiempo ideas de transformación social, es bueno que cada especialidad use nombre distinto.

Eso viste mucho y ya se sabe que las apariencias son las únicas realidades... para la generalidad.

Quédense pues los ilegalistas con el sambenito de delincuentes; hónrense los sindicalistas con el título de conscientes trabajadores; llámense los socialistas, hombres políticos, estadistas en incubación, y consolémonos los anarquistas con el dictado de filósofos, que es el que más nos cuadra, ya que vamos perdiendo el poco agradable de terroristas y expropiadores.

Todo ello, aunque alguien repita la frase de Galileo.

Eduardo G. Gilimón.

LAS TRADUCCIONES

Las traducciones tienen gran importancia en lo que se refiere a la propaganda, pues por ellas nos es dado conocer lo que piensan y dicen los escritores que han escrito en idiomas que no entendemos.

Por ellas sabemos lo que dijeron Darwin, Spencer, Marx, Tolstoy, Proudhon y tantos otros escritores no castellanos. Por esto es bueno que los que conocen dos idiomas y estén para ello capacitados, traduzcan trabajos grandes o pequeños de un idioma a otro de los que conocen.

Hacer una propaganda por medio de traducciones, es pues algo recomendable, es cosa que tiene también sus ventajas, pero no está al alcance de todos, debido a las muchas dificultades que presenta.

Las ventajas que ofrecen las traducciones son varias. Una es que, no hay que devanarse los sesos para ver como se principia o concluye un escrito. Para un escritor avezado, eso no ofrece dificultades: se principia de cualquier parte, se puede principiar por el fin o por la mitad, pero en los escritos de propaganda que exigen claridad y coordinación, es mejor principiar siempre por el principio, por lo demás, de cualquier manera. Pero para un escritor novel el principiar o terminar un escrito ofrece no pocas dificultades, dificultades que bien o mal ya tiene superadas el autor a traducir.

Otra ventaja que ofrecen las traducciones, es que el traductor no tiene por que preocuparse por la coordinación de las materias, cosa que bien o mal ya tiene hecho el escritor a traducir. Y que no es esta una ventaja de poco monto, bien lo sabemos, los que nos toca sudar a veces para distribuir convenientemente las varias partes de un escrito. Esta es una gran dificultad que superamos a fuerza de trabajo, los que no tenemos bien desarrollada la facultad sintética; los que no tenemos buena memoria; los que tenemos almacenadas las ideas y los conocimientos en el cerebro, como formando un acervo, un montón de materiales heterogéneos dispuestos sin orden ni método, y que hay que revolver con trabajo para utilizarlos, lo cual no siempre se consigue. Hay hombres de poderosa memoria, merced a la cual tienen almacenados en sus cerebros sus vastos conocimientos perfectamente acondicionados y catalogados como en una biblioteca bien cuidada.

Ellos cuando necesitan decir algo sobre un argumento, acuden al punto conveniente, tocan el resorte necesario y en seguida principian a manar las ideas como el agua de una fuente. Para estos hombres la coordinación no ofrece dificultad ninguna, pero no todos son así, y muchos que creen serlo demuestran con los hechos que no son tan hábiles como se creen. En efecto: vemos a menudo escritos tan embarullados que da grima, y algunos de ellos firmados por autores ventajosamente conocidos.

Otra de las ventajas que tienen las traducciones, es que en ellas nada tiene que ver la facultad creadora: la imaginación. Lo que es esto se lo saben bien los pobres periodistas obligados a llenar diariamente las columnas de los diarios, pues muchas veces no se les ocurre nada que valga dentro de la índole de la publicación, y algo es preciso sin embargo escribir. Cierto es que salen del paso con cuatro macanazos, pero hay veces que ni esos se le ocurren y es por esto que trabajan tanto con las tijeras y consumen tanto engrudo. Nosotros siquiera no conocemos esas dificultades: cuando no se nos ocurre nada no escribimos y asunto concluído.

En fin: que dejando de lado las disgresiones, el que no teniendo a mano argumentos que merezcan ser desarrollados y quiere ser útil a la propaganda, puede serlo traduciendo lo ageno.

Y pasemos ahora a las dificultades, que como se verá son numerosas y de bulto.

Se traduce de viva voz o por escrito.

La traducción verbal consiste en que uno escucha a otro hablando en un idioma y lo va traduciendo mientras el otro va hablando o bien lee un escrito en otro idioma.

Hablar, recitar o declamar traduciendo, en versos, es algo peliagudo, poco menos que imposible. Lo único factible es traducir los versos en prosa: con eso la forma se pierde, naturalmente, pero las ideas quedan y, si son buenas, todavía sirven.

El traducir prosa hablando es ya más fácil, sin embargo, no es para todos. Se precisa un gran dominio de los dos idiomas y una gran agilidad mental.

Las traducciones por escritos pueden ser en versos o en prosa.

Para traducir bien una poesía, de modo que no se pierda ni el sentido ni la idea, ni el estilo, es necesario ser poeta, y difícilmente sale bien una traducción de esa índole.

Aquí Bartolomé Mitre tradujo la Divina Comedia de Dante. En cuanto apareció, ya dijeron algunos, que esa traducción era una traición. Yo no opino así. He leído el original italiano y algunos fragmentos de la traducción de Mitre, y me parece ésta una copia muy fiel; sólo que es una copia descolorida y borrosa. Y no podía ser de otra manera. El poeta, el poeta de verdad, no el versificador venal, es un emotivo, un hombre que siente hondo, un hombre de pasiones vehementes. Y el Alighieri lo fué en grado sumo. Además hicieron vibrar las cuerdas de su lira, hechos que hubieran conmovido al más indolente.

Siendo noble y creyéndose por eso superior a los plebeyos, tuvo que inscribirse en un gremio. Guerrero fué derrotado. Gibelino vió a los güellos victoriosos y a los gibelinos proscriptos. Después empezó la amarga peregrinación del desterrado pobre; fué de corte en corte, de ciudad en ciudad, comiendo el amargo pan de la limosna, él tan altivo, y conociendo lo penoso que es el andar por las casas agenas. Su existencia fué acibarada constantemente y su obra responde al estado de ánimo consecuente. A Mitre no le pasó nada de eso. Conoció, es cierto, varias veces la amargura de la derrota, pero aun vencido siempre, fué poderoso y respetado.

No sintiendo lo mismo, no podía llegar a la intensidad de expresión de Dante, cuyos acentos reflejan pasiones fuertemente sentidas. Y con esto creo haber dado una idea de las dificultades que ofrece la traducción de poesías en otras poesías.

La traducción de los escritos en prosa, es la menos difícil, aunque tampoco carece de dificultades. El traductor debe de respetar en lo posible la forma y el estilo del trabajo a traducir y debe de reflejarlo como si fuera un espejo; y esto no es fácil por cierto. Además y esto es quizás más difícil, hay que reflejar fielmente el pensamiento del autor, no hay que exagerar, ni atenuar, no hay que añadirle ni quitarle.

En todos los idiomas hay palabras innaducibles, que en otro no tienen su equivalente. Esta dificultad el traductor la supera expresándose en esos casos como se expresaría en idénticas circunstancias otro que hablase el idioma en que traduce la obra.

Sucede también que hay palabras y frases que tienen más de un sentido, el que hay que desentrañar debidamente, por no caer en el absurdo o en error. El francés, lenguaje muy pobre de vocablos, tiene los llamados calembours, juegos de palabras basados sobre la ambigüedad de la expresión, que resulta del diferente significado que tiene con frecuencia una sola frase. Por esto es necesario poner atención.

Otra cosa. El traductor no debe de traducir las frases por pasivas, palabra por palabra: debe de traducir una frase, por la que le corresponde aunque diga otra cosa. Por ejemplo: la palabra francesa «un fer a cheval» no hay que traducirla por «un hierro a caballo» sino por herradura. Y así por lo demás.

En fin: que las traducciones tienen sus dificultades; pero son muy útiles y por consiguiente, será bien que el que pueda, se ejercite en ellas.

Nemo Nihil.

¡Qué novedad!

En «La Nación» del día 12, se leé lo siguiente: «Crimen sin castigo».—Mattaldi 11—El 5 de Octubre pasado, Pedro Cuello dió muerte a Domingo Díaz, infiriéndole diversas puñaladas.

Este hecho se produjo en una de las calles más centrales. Cuello se dió a la fuga, y a una legua de distancia fué capturado por las autoridades y puesto a disposición del juez del crimen de Río IV.

Cuando todo el mundo creía fuera castigado como merecía serlo por un acto como el que había cometido, cuál no habrá sido la sorpresa de este vecindario al verlo pasearse todos los días tranquilamente por el pueblo, siendo curioso que dice a los que lo tratan, que hiciera lo que hiciese, su libertad la obtiene inmediatamente por que para ello cuenta con influencias suficientes.

Estos casos de poca justicia, se repiten con mucha frecuencia en Río IV.

La población se encuentra alarmadísima con la presencia de este malhechor».

¿Se han enterado los lectores?

El citado corresponsal quiere tomar para el churrete a los que dirigen «La Nación» y a los que la leen.

Por que eso de decir que todo el mundo esperaba el castigo del criminal y luego, que «estos casos se repiten con mucha frecuencia» nos deja sin saber por que eso vecindario se ha sorprendido.

Sorpresa les debiera de causar si al tal Cuello le zamparan 25 años de prisión, entonces, sí, pero extrañarse por que se halla libre, ¿pero, si nos dice el mismo corresponsal que «eso» se repite con mucha frecuencia?

Y pensar que estos mismos escribidores nos dicen tan frescos, que si no hubiera justicia nos comeríamos los unos a los otros.

Señores consejeros, váyanse a tocar la gaita.

Luis Quiroga.

Algo sobre el movimiento social en los E. Unidos

Hace tiempo que Palomero y Dallas no escriben esta sección, y por ello hoy me tomo la libertad de hacer algo, aunque estoy seguro de que no será ni con la constancia del primero, ni con la galanura y la constancia del segundo.

¡Y cuantas cosas hay que contar! casi no se por donde empezar; una agitación honda, viva, cada día más fuerte, conmueve al proletariado de este país, agitación que se manifiesta en huelgas; por la aparición constante de nuevos periódicos; por la impresión de folletos u opúsculos de propaganda; por la fundación de nuevas uniones sindicales.

Más hay que advertir una característica en este movimiento, y es que, respondiendo al espíritu práctico de este pueblo, la vana palabrería tiene poco lugar, imponiendo su elocuencia los hechos demostrativos.

El obrero americano, adormecido tanto tiempo por la obra malsana de reformistas y logreros va abriendo los ojos, y habiendo conocido la ruta a seguir, la emprende con energía y decisión.

Son muchas las uniones adheridas a la «Federación Americana del Trabajo», que tienden hacia una completa evolución en sus métodos de lucha; que van dándose cuenta del deber en que están de sumarse al movimiento emancipador del proletariado militante universal.

¡Y esas uniones han de concluir por separarse de la maldita rémora de Gompers, cuando comprendan lo inútil de sus sanos esfuerzos, mientras sigan apegados al anacrónico cascarón de la Federación.

Por otra parte los Industriales del Mundo, pese a la persecución capitalista, y debido quizás a eso mismo, agrandan su influencia cada día, demandando doquiera la fuerza efectiva, que reside en doctrinas emancipadoras.

La gran huelga de Patterson, recientemente perdida, parecía había de ser un gran golpe para los industriales, pero lejos de ello, creciéndose a la derrota, tomando sanas lecciones en la heroica lucha, los bravos han redoblado sus esfuerzos y la semilla rebelde prende cada vez mejor.

Acaban de salir a luz dos nuevos periódicos industriales: en español el uno y en húngaro el otro; pronto saldrá uno en judío, que será, a no dudarlo, una hermosa y valiente hoja, ya que el elemento hebreo puede contarse entre los más decididos, abnegados, inspirados y cultos.

Estos tres periódicos vendrán a formar digno número, junto a «The Industrial Worker», «The Voice of the People», «Solidarity», «The Sindicalisty», «El Obrero Industrial», «Cultura Obrera», «Il Proletario», «The Social War», «L'Era Nuova» y tantos otros como en esta tierra sostienen las hermosas doctrinas de redención social.

Todo este movimiento, todo este hermoso despertar del pueblo, dice mucho ante la degradación en que ha caído esta burguesía insaciable, esta aristocracia del «dollar», de costumbres más relajadas que la propia aristocracia de la sangre: dice que un mundo viejo, degenerado, toca a su fin; que un mundo nace con destellos de gloria.

La muestra de lo que es esta juventud burguesa degradada por el sibaritismo refinado de su ocio, la dan los hechos repugnantes que llenan a diario las columnas de la gran prensa: primero en Portland, es un «reporter», que descubre y denuncia el vergonzoso vivir de los más elevados hombres de negocios y política, que se entregaban a las aberraciones más repugnantes en medio de fiestas escandalosas, celebradas en los salones aristocráticos de los jóvenes cristianos; después es un bribón arrepentido o despechado, que saca a luz los sucios manejos de muchos prohombres de la más alta significación en el negocio del «Llobysuno»; ahora la acusación contra el gobernador Sulzer, del estado de New York, en un caso bastante parecido... ¡Cuántas mas ignoradas o calladas, por que aún hay oro para cerrar las bocas que pudieran hablar!

El clero, este clero protestante, que no va en zaga al católico en lo de embrutecer al pueblo, no está menos viciado y corrompido: ¿dónde crímenes tan atroces como los de aquel pastor que murió en la silla, algunos meses ha, y este otro, que ahora hace días, mató a una pobre muchacha, su amante, en cinta, le bebió la sangre, le descuartizó el cuerpo y le quemó después?

La descomposición está en todas partes; estos descendientes de aquellos cuáqueros sencillos, entre los cuales deseara vivir Voltaire, han llegado a la condición de los patricios romanos, en los tiempos vergonzosos del Satiricón; su sentencia está escrita: ¡han de caer! caídos están ya, en el más hediondo cieno.

Frente a ellos la fuerza nueva se levanta; ¡saludémosla gozosos en nombre de la libertad y la vida!

George Gallart.

New York, Septiembre de 1913.

La persecución a la organización obrera

OTRO OBRERO PRESO ANOCHE

Ya hemos informado días anteriores de los actos de persecución injustificada y provocativa de la policía de «orden social» a la organización obrera, y sobre todo a los obreros miembros de sociedades que tienen su domicilio social en el local de Humberto I 2200. Exceptuando algún diario extranjero, ningún otro, ni aún el diario socialista al cual estas persecuciones a laorganización favorecen en sus fines puramente políticos, se ha ocupado de estos actos, por medio de los cuales, la policía trata de realizar una verdadera extorsión sobre los obreros asociados, pues los detiene continuamente y sobre esto les exige abandonen su sociedad de oficio o las comisiones de su gremio con amenaza de deportación, como ocurrió hace muy poco con el obrero González. No obstante esta silenciación canallesca de la prensa, seguiremos nosotros denunciando esos atropellos que se cometen por medio de pesquisantes inmundos, apostados de exprofeso, con obreros que no sólo no han infringido ni una ley del país, sino que son los más honestos y dignos.

Anoche, a la salida del local de Humberto I, fué detenido un obrero de apellido Rey. ¿Para qué y por qué? Pues sencillamente: para tenerle unos días encarcelado, privado de ganarse su pan, y por nada; por antojo y satisfacción que sienten los policías. ¿Dónde iremos a parar?

Resumen telegráfico

Ecos del incendio de una mina

Madrid 13.—Según informes de los ingenieros de la mina «Alicia», el incendio de ésta se debe a los huelguistas. El director ha pedido a las autoridades hagan lo posible por dar con los autores.

Estimulando la caza, ha ofrecido una prima de cinco mil pesetas.

Sin embargo, no ha querido aumentar a los huelguistas ni cinco céntimos.

El movimiento continua sin novedad; solo se han producido algunos incidentes entre traid[illegible]res y huelguistas.

Los mineros de Río Tinto

Madrid, Noviembre 13.—Informes recibidos de Huelva, dan cuenta de que el movimiento huelguista de dicha localidad continua en el mismo estado.

Diariamente celebran asamblea los huelguistas, en las cuales reina gran entusiasmo constatándose la unión y la firmeza de los trabajadores en huelga.

Fracasadas nuevamente las tentativas de arreglo, los mineros han resuelto, en asamblea celebrada ayer, por unanimidad, persistir en el paro hasta el completo triunfo de las reclamaciones.

Terremoto en el Perú

Lima 13.—Noticias recibidas de Challhuanea, dicen que con motivo del terremoto que se ha producido ahí, han quedado más de 1.500 familias sin hogar.

Se calcula que pasan de 200 el número de muertos; son innumerables los heridos.

Se temen nuevos temblores.

Huelga de Valparaiso

Santiago 13.—El movimiento huelguista tiende a recrudecer, en vista del fracaso de las gestiones parlamentarias para arribar un arreglo.

Se han adherido al paro los zapateros.

Anoche se han efectuado varios mitines en los que hicieron uso de la palabra, dos mujeres anarquistas.

Parece ser que el tan sonado asunto de las bombas que halló la policía, no es más que una grosera farsa.

Han sido puestos en libertad 14 de los obreros, últimamente detenidos, y los cuales en la prisión fueron blanco de todas la canalladas y abusos de la policía.

Los obreros de Punta Arenas, como acto de solidaridad con los huelguistas de Valparaíso, han resuelto declarar el paro general y celebrar un mitin popular de adhesión a los huelguistas.

Huelga de Puerto Sauce

Montevideo 13.—La paralización de las canteras de Minuano continúa siendo total.

Ha causado excelente impresión la noticia propalada en ésta, de que la Federación Obrera Argentina ha intervenido en este conflicto, prestando su solidaridad.

Ello viene a robustecer los ánimos de los huelguistas y a precipitar el triunfo.

SECCION LA PLATA

C. Emilio Zola

Se hace saber a todos los suscriptores de esta localidad y a los que simpaticen con los propósitos del centro, que en su última reunión ha resuelto organizar una velada literaria a beneficio total de el diario LA PROTESTA, el 7 de Diciembre a las 8 p. m., en el salón de la calle 49-11 y 12.

Próximamente se dará a conocer el programa. Los compañeros que desean comprar o vender números de rifas, pueden pasar a retirarlos por la secretaria: 55-5 y 6.

Sindicato de mozos

Efectúa asamblea general el viernes 14 a las 9 p. m., en su local calle 53 número 760. Se tratará la siguiente orden del día: acta anterior, distribución de estatutos, rendición de cuentas, sobre colocación telefónica y varias. Se recomienda asistencia.

Momiviento Obrero

Huelga de marineros en I. White.

marneiros del plantel marítimo de I. White debido a las pésimas condiciones de trabajo en que la rapacidad de estos señores de la empresa los ha colocado.

res de la empresa los ha colocado.

Los huelguistas, en su totalidad son padres de familia, y hace años que trabrajan en esta empresa. Esto que debía ser motivo para que se les tratara con más humanidad — si cabe suponer que los capitalistas puedan albergar esos sentimientos — fué motivo para aprovechar esas circunstancias y rebajarles jornales y aumentarles las horas de trabajo, contando de antemano en que los marineros se doblegarían sumisos al capricho de estos señores ingleses.

Se equivocaron. Los obreros, ante la imposibilidad de continuar trabajando 10 horas diarias en el carbón por 3 pesos, presentaron un pliego de condiciones exigiendo las mejoras que disfrutaban antes. Como no obtuvieran contestación se lanzaron a la huelga.

La empresa, por toda contestación, procedió a expulsar a 13 de los huelguistas esto causó indignación general entre los huelguistas, quienes exigen sean readmitidos los expulsados y se acepte íntegro el pliego de condiciones; en caso negativo no volverán al trabajo.

En esa localidad se nota la falta de organización lo cual favorece grandemente a los capitalistas para efectuar impunemente sus latrocinios, como en el caso de estos huelguistas marineros.

En los diversos trabajos que se efectúan en esta localidad, los abusos e injusticias suman un número interminable. Por ejemplo, el capataz Mateo, de esta empresa en huelga, acostumbra cobrar 50 pesos por cada obrero que hace ocupar. Este vulgar ladrón de la clase obrera ya hubiera tenido que abandonar el pueblo y sus mañas de zorro si entre los obreros hubiera un poco de organización y conciencia.

Es lo que hay que hacer, compañeros: organizarse. Sólo así pondréis una barrera al desenfreno capitalista.

Un certificado

A título de curiosidad, damos a luz este certificado que la Agencia Torres de la calle Corrientes 876 expide a todo obrero a quien proporciona trabajo.

Como se verá, entre este certificado y el que se extiende para los animales de pura raza, no hay diferencia.

«En el día de la fecha, por intermedio de esta agencia ha obtenido colocación como estivador panadero a las órdenes de D. Florentino García en la casa Fitz Roy 2261, D. Benigno Gómez, domiciliado Rondeau 2465, nacionalidad español, de 20 años de edad, hijo de Agustín Gómez y de Pellegrina, procedente de la casa Libertad 1167.

Señas particulares: tuerto, N.º de matrícula 1267.

Septiembre 30 de 1913.

Agencia Torres.»

¿Haremos algún comentario a esto? No sabríamos qué decir. En pleno siglo XX, época de libertad, es menester munirse de un documento como éste que lo acredite a uno como carnero y esclavo, para poder conseguir trabajo.

Y para complemento es menester pagar 4 pesos.

Tomen nota los obreros y los que quieran matricularse en el registro de carneros auténticos a cuatro pesos por cabeza, pasen por la célebre agencia de marras.

Obreros aparadores

Se les comunica que pueden pasar a retirar manifiestos todas las noches por el local social.

La huelga de los canteristas en Tandil. Estratagemas burguesas y ferocidad policial.

El movimiento huelguista que los obreros de las canteras de Tandil, continúa con firmeza digna de encomio, a pesar de que hace ya 40 días que se sostienen luchando contra la prepotencia capitalista y contra una policía sanguinaria y miserable que los coloca en situación desventajosa para luchar con probabilidades de éxito.

Con todo eso, nosotros confiamos en que la acción conjunta de estos huelguistas ha de ser más fuerte que todas las confabulaciones policíaco-patronales y el triunfo completo tendrá que ser fatalmente un hecho si no desmayan, sosteniéndose como ahora, firmes, conscientes y bravos.

Como principio del triunfo que no puede tardar en llegar, debemos hacer notar que muchas canteras de pequeños capitalistas, ya han aceptado las condiciones impuestas por los obreros.

Esto ha indignado grandemente a los fuertes explotadores, quienes piensan efectuar un trust para exterminar a los pequeños patrones, y continuar así imperando sólo ellos como verdaderos verdugos.

Lo que tiene más intranquilo a los explotadores de las canteras en huelga, es el ver que diariamente emigran gran cantidad de huelguistas, demostrando con ello que antes que volver vencidos al trabajo, prefieren marchar a la ventura en busca de explotadores menos sinvergüenzas y ladrones que estos.

Pero lo que más les desconcierta, es el hecho de no encontrar quien quiera prestarse para traicionar la huelga.

Todas las estratagemas puestas en práctica hasta la fecha, han fracasado en absoluto. Válense de astucias y engaños para atraer incautos, pero cuando éstos llegan al lugar del trabajo y se enteran de que hay huelga, se niegan a ejercer el papel de traidores y se plegan a la huelga en medio del mayor entusiasmo para los huelguistas, y entre la consiguiente indignación de los burgueses que ven huir lo que ellos creyeron un manso rebaño.

—Días pasados, los dueños de las canteras de Cerro Leones, valiéndose de las agencias de colocaciones de Buenos Aires y de los inmigrantes, lograron reclutar cuarenta obreros que fueron inmediatamente trasladados al lugar del trabajo.

Los huelguistas, que no se dan tregua para desbaratar los pérfidos planes de los capitalistas, acudieron a impedir que éstos fueran a perjudicar el movimiento; junto con ellos, marchaban también un grupo de audaces y valientes mujeres. Al apersonarse a éstos, el piquete de hienas policiales que custodia las cajas de estos ladrones, atropelló con sus caballos y sable en mano, a estos indefensos trabajadores. Estos, sin armas, se defendían á pedradas, las mujeres, dando muestra de arrojo varonil, atropellaron a pedradas al teniente que mandaba las fuerzas, derribándolo del caballo; los policías ébrios, cargaron sobre éstas, derribándolas a culatazos: estas son las compañeras: Balbina Pereira, Elvira Pérez, Amalia Pérez, Basilesia Amo y Tirsa Ortíz. Esta última se hallaba con un niño en brazos, prueba harto suficiente para demostrar que no fueron con intención de atacar, sino a persuadir con palabras a esos obreros. Estos policías salvajes, no repararon en la calidad del adversario, en su afán de exterminio sólo vieron la ocasión de saciar sus instintos de fieras y lo hicieron.

Estos hechos han producido general indignación entre los huelguistas y no es de extrañar que éstos tomen su justa venganza.

Ya es imposible tolerar tanto salvajismo. Las obreras atropelladas por estos brutos se presentaron en son de protesta a la municipalidad de Tandil y ésta, dándose la mano con la policía, les contestó que la protesta debía venir firmada y autorizada por sus respectivos maridos.

Como se ve, exigen esas fórmulas para cansar los ánimos y hacer que desistan de esas protestas.

Nos alegramos de que estos hechos sucedan; aun cuando son tan dolorosos, sirven de enseñanza para futuras luchas y cooperan a formar con ello la convicción de que sólo se han de impedir y suprimir esas infamias y atropellos criminales, mediante la organización sólida y consciente de los trabajadores para en caso necesario recurrir a la solidaridad de todos, enfrenando así el despotismo de los capitalistas por una parte, y los instintos de hiena de la policía, por otra.

Un ejemplo hermoso hemos tenido en Berazategui. Su triunfo se debe al apoyo de todos los trabajadores federados.

Reflexionen los obreros canteristas.

En una fábrica de mosaicos

En las múltiples fábricas de mosaicos que existen en Buenos Aires, el trabajo se efectúa en bastante pésimas condiciones; sólo debemos exceptuar aquellas donde trabaja un personal asociado a su respectivo sindicato de oficio, mediante el cual, ha podido imponer a sus explotadores algunas mejoras que las distinguen de la gran mayoría donde trabaja elemento no asociado e inconsciente.

A estas fábricas pertenece la del burgués Carlos Cattaneo y Cía., de la calle Corrientes 3565. Su personal ignora o quiere ignorar qué es organización, y los beneficios que ella les reportaría.

Hace como dos meses al cobrar sus quincenas, el burgués les descontó un peso por cada cien baldosas de los moldes con el dibujo llamado «la veneciana». Uno sólo de los obreros protestó por el robo, por lo cual el burgués lo despidió. El resto del personal, asustado, continuó trabajando sumisamente; esto dió motivo al explotador para continuar cometiendo abusos ya que no protestaban por ellos. Por eso cada quincena repite el robo, y, si alguno protesta, lo despide.

Días pasados, quiso despedir a un obrero por haber faltado tres días al trabajo estando enfermo; al volver a su puesto, lo insultó infamemente, amenazándolo con los puños.

En fin, no continuamos relatando injusticias por no avergonzar al personal de esta fábrica, pues es vergonzoso que se toleren todas estas canalladas, pudiendo poner término a ellas con un poco de voluntad y energía.

Los mosaístas conscientes tienen ocasión de hacer obra buena en pro del gremio, intentando atraer hacia la sociedad ese elemento inconsciente.

La vida obrera en el norte

La región norte de la República, es a no dudar, la parte donde se efectúa más descarada, vil e inhumana la explotación capitalista. Ello se justifica si se tiene en cuenta que aún no ha llegado ahí la organización obrera a imponerse como una fuerza ante el avance creciente del afán de lucro que domina a estos sanguijuelas sin escrúpulo.

Ahí se explota despiadadamente al indígena que se há «civilizado» convirtiéndose en paciente bestia de carga en los obrajes, en los yerbales y en la fabricación del carbón de leña.

Los informes que tenemos de la forma como se trata al obrero que se dedica a este trabajo son vagos, pero bastan para dar una idea clara de la vida **cruel que se resigna a soportar.**

Los que se dedican a cortar leña, trabajan desde que comienza a clarear hasta que se alcanza a ver; si es noche de luna hasta media noche. Se les paga por día a razón de 1.80. Duermen en carpas de lona, y comen una bazofia que hasta los perros rechazarían.

Los encargados de la combustión de la leña que ha de transformarse en carbón «son mártires, no obreros», según expresión de nuestro informante.

Pero los que son verdaderas víctimas son los encargados de la carga y descarga de vagones de carbón. Estos trabajan a destajo.

Se les paga por la carga o descarga de un vagón de 25 toneladas, 5 pesos; pero sucede con frecuencia que el vagón recibe sobre baranda 5 toneladas más y éstas no se tienen en cuenta en favor del obrero. Si por cualquier circunstancia no puede terminar la carga o descarga se le descuenta 50 centavos. En conclusión, después de haber trabajado como una bestia día y noche, no sale ganando ni para la comida.

Y así con todos los trabajos. Los explotadores de la región boscosa del Chaco, Santa Fe (al norte), Santiago del Estero, Formosa y Misiones, se enriquecen rápidamente con este sistema de explotación monstruosa; los obreros, mueren de hambre, por exceso de fatiga, por las fiebres palúdicas «chuchos» y otras calamidades propias de esas regiones, amén de insectos venenosos y molestos que hacen de la vida un tormento.

Tal es en síntesis esbozado el vivir triste de esas pobres gentes. Es menester descorrer ese velo misterioso que envuelve esos campos de explotación.

La voz de la organización no tardará en tronar entre las selvas vírgenes. La F. O. R. A., debe llevar ahí una voz de esperanza para esos párias.

CONDUCTORES DE CARROS

En el Expreso Villalonga

La huelga que sostienen estos obreros, continúa con el ánimo de los primeros días.

El número de traidores que la empresa ha conseguido es insignificante. Todos ellos son incompetentes en absoluto; en su mayoría son caballerizos y peones.

La amenaza de hacer extensivo el movimiento a la sección de Rosario, ha influído notablemente en el ánimo del directorio de esta empresa, quien al efecto se ha dirigido a los huelguistas pidiendo una comisión para entrar en arreglos. Esta reunión tendrá lugar hoy. Los trabajos tendientes a hacer paralizar la sección Rosario ya están encaminados en buen terreno.

Al efecto, la F. O. R. A., ha pedido de la Sociedad de Conductores de la Capital, se ha dirigido a la sociedad Conductores de Rosario pidiéndoles convoque a los conductores de Villalonga a una asamblea a la que concurrirá un delegado de los conductores de ésta.

Esta determinación se llevará a cabo según resulte de la entrevista de hoy.

Veremos si con un movimiento extendido hasta Rosario o hasta las demás secciones, si menester fuera, se atreven los señores Villalonga a sostenerse en ese tren de testarudez.

Por lo pronto los huelguistas no piensan volver al trabajo si no se readmiten los despedidos.

A las comisiones administrativas de las sociedades conductores de carros

(Sección Norte y Central).

Se les cita a la reunión que tendrá lugar hoy a las 9 de la mañana en nuestro local Montes de Oca 1672 a fin de tratar una nota urgente de la F. O. R. Uruguaya y otra de la F. O. R. Argentina.

Se les hace presente que se resolverá con el número que concurra.

En el puerto de Mar del Plata

Los obreros del puerto que se está construyendo en esta localidad, están a punto de declararse en huelga. Comenzaron hace tiempo a asociarse, comprendiendo que sólo así pueden poner término a las injusticias que vienen cometiendo empresa y capataces, pero estos últimos, a fin de contrarrestar esa futura fuerza que ya implicaba para ellos una amenaza, proceden día tras día a despedir los más activos en la organización.

De todo punto de vista se hace necesario un movimiento huelguista; primero, para lograr algunas mejoras en los jornales y demás condiciones de trabajo; segundo, para impedir la repetición de estos irritantes abusos.

Conveniente sería que la Federación Local de Mar del Plata tomara en cuenta esta denuncia, si ya no ha intervenido, a fin de hacer que esos obreros tengan en la lucha una orientación determinada.

Obreros panaderos

Se recomienda a todos los compañeros interesados en la marcha moral y administrativa de nuestra sociedad su puntual asistencia el domingo 16 a las 8.30 de la mañana en el local de Humberto I 2200, al objeto de discutir la siguiente orden del día:

Acta anterior, Revisadores de cuentas, Changa solidaria, Correspondencia, y Asuntos varios.

Queda citada la comisión Administrativa de laSociedad de Resistencia Obreros Panaderos, para reunirse hoy a las 9 de la mañana en el local de los Conductores de Carros, Montes de Oca 1672.

Estarán advertidos de que los acuerdos son válidos sea cual fuere el número de los asistentes, según acuerdo tomado por esta comisión.

El Secretario.

Pintores Unidos

Esta comisión invita a todos los compañeros pintores de Flores y Floresta, que simpaticen con la iniciativa de formar una sección en dichos barrios, a que concurran a esta secretaría Méjico 2070 todos los domingos por la mañana de 8 a 10 y miércoles por la noche de 8 a 10, para tratar cuanto con la formación de dicha sección se relacione.

El Secretario.

A los obreros electricistas

Los señores M. Blumental y Cía., Lavalle 1167, han tomado como reclame publicar en los diarios de lengua española y extranjera avisos pidiendo 75 electricistas pagando buenos salarios a buena capacidad.

En realidad no le alcanza trabajo para el personal que tiene.

¿A qué viene esa vanidad? ¿es para molestar a los desocupados? ¿o se intenta un cambio de personal?

Damos traslado al gremio.

Obreros del puerto

El sábado 15 a las 8 p. m., efectúan asamblea en su local social Irala 1745.

Se recomienda concurran por tener que tratar la siguiente orden día: acta anterior, correspondencia. Informe de los revisadores de cuentas, reintegrar la comisión, y asuntos varios importantes para el gremio.

Este es el único llamado que se hace, pues no se han lanzado manifiestos.

Unión Gráfica Rosarina

Invita a todos los asociados, y principalmente a los que crean necesaria la existencia de esta sociedad a la asamblea extraordinaria que se efectuará hoy viernes 14 a las 8 p. m., en el local Pasaje Centeno número 8.

Debiendo tratarse una importante orden del día, se recomienda no faltar.

Electricistas y anexos de Rosario

Se invita al gremio en general, socios y no socios, a la asamblea general extraordinaria que tendrá lugar hoy viernes 14 a las 8.30 p. m., en el local social Cortada Centeno 8.

Se tratará la siguiente orden del día:
Acta anterior.—Adhesión a la F. O. L. R.
Balance.—Reintegrar la comisión. — Correspondencia.—Varias.

Esperamos desaparezca la apatía y concurran todos a esta asamblea.

Albañiles de Caballito, Flores y Floresta

Se les invita a la asamblea que tendrá lugar el martes 18 a las 8 p. m., en el local R. L. Falcón 2371 para dar por constituída la sección de la sociedad de resistencia.

Mosaístas de Boca y Barracas

Invita para la asamblea que se efectuará el domingo 16 de noviembre a las 8.30 de la mañana en el local conductores de carros, calle Montes de Oca número 1672.

Se tratará la siguiente orden del día:
1.° Lectura del acta anterior.
2.° Nombramiento de la comisión de precios.
3.° Asuntos varios.
4.° Conferencia sobre la organización.

La Comisión.

Federación Obrera del calzado

A los aparadores y aparadoras de botas

Comunicamos a los compañeros y compañeras que ha quedado constituída la sociedad de este gremio, en virtud de los trabajos hechos por la F. O. de Calzado.

La comisión provisoria os hace un llamado a todos sin distinción, para que concurrais a la asamblea que se efectuará el martes 18 a las 8 p. m., en el local Humberto I 2200, a fin de nombrar la comisión efectiva, y tratar asuntos de importancia.

Unión Obreros Ladrilleros y anexos

Se invita al gremio en general a la asamblea que se efectuará el domingo 16 a las 3 p. m. en el local R. L. Falcón 2371 (Flores). Como deberá comunicarse la contestación que los patrones han dado al pliego de condiciones, es de esperar que nadie falte.

—Se convoca a la comisión a la reunión que se efectuará hoy jueves 13 en el local y hora de costumbre.

Sociedad de Obreros Albañiles y anexos

Al gremio en general, socios y no socios, se les invita a la asamblea que se efectuará el día 29 de Noviembre a las 8 p. m., en Humberto 1.° 2200, para tratar lo siguiente:

Orden del día:
Lectura del Acta anterior.
Balance de la velada.
Organizar al gremio y las diversas secciones.
Publicar el «Obrero Albañil».
Asuntos varios.

La Comisión.

CONDUCTORES DE CARROS

La sociedad de conductores de carros llama al gremio en general a la asamblea que se efectuará el sábado 15 del corriente a las 8.30 p. m. en el local social Montes de Oca 1672. Se recomienda puntual asistencia.

La Comisión.

Centro Obrero del Oeste

Comunica a los trabajadores de Caballito, Flores y Vélez Sarsfield que deseen inscribirse como socios, que la secretaría queda abierta todas las noches de 7 a 9 p. m., en Ramón L. Falcón 2371, Flores.

El Secretario.

NOTAS VARIAS

Conferencia

La Sociedad Conductores de Carros y la Federación Obrera Local Bonaerense, han organizado una conferencia de propaganda organizadora, la que tendrá lugar el domingo 16 del corriente a las 2 p. m., en la plaza Las Heras.

Se recomienda concurran todos los trabajadores en general, y particularmente los conductores de carros y demás obreros de Palermo.

BARRIO PIÑEIRO

Salón Teatro "Los Hermanos"-Fraga 590

El sábado 15 de Noviembre a las 8 y 30 p. m. Se realizará una Gran Función Conferencia y Baile, organizada por el centro «La Golondrina», prestando su concurso el cuadro filo-dramático «Los Caídos», con el siguiente:

Programa:
1°. Sinfonía por la orquesta.
2.° Estreno en esta localidad del hermoso drama social en 3 actos y en prosa del señor E. Montills Rizat «Las Hormigas Rojas».
3.° Hijos del pueblo por la orquesta.
4.° Conferencia por el compañero F. López.
5.° Se pondrá en escena el juguete cómico titulado: «Una Casa de Fieras».
6.° Gran baile familiar.

Precios de las localidades:
Entrada a función y baile, 1.40; entrada a función solamente, 0.80; entrada a baile solamente, 1.00; señoras y señoritas (asientos), 0.40.

Agrupación Ideales de Amor

Convoca a sus adherentes a la reunión que tendrá lugar el viernes 15 a las 8 p. m., en el nuevo local social. Se encarece puntual asistencia.

Centro Estudios Sociales de Belgrano

Se invita a los adherentes de este centro, a una reunión, que, para tratar asuntos urgentes y de mucha importancia, se realizará el domingo 16 a las 3 p. m. en la calle Quesada 2350.

El Secretario.

Nota. — Se recomienda a los compañeros no falten.

Conferencia

La asociación de educación popular y divulgación científica «Rivadavia» dará el sábado 15 a las 8 p. m. en el local Falaa 501 (Avellaneda) una conferencia a cargo de varios oradores.

Entrada libre.

C. de E. S. Nueva Aurora

Este Centro ha organizado a beneficio del mismo y destinado su importe para la propaganda, una rifa de 1.000 números a 0.20 centavos cada uno, de los siguientes objetos:

1.° La importante obra de Eugenio Sué, titulada «Los hijos del Pueblo».
2.° Un reloj de plata, «Longines» valor de pesos 22.
3.° Un artístico reloj centro de mesa.

Será sorteada por el extracto de la última jugada del mes de Noviembre, de la Lotería Nacional.

Para pedidos, a esta Administración.

Centro de E. S. "Nueva Aurora"

Organizada por este centro se realizará el jueves 20 de noviembre a las 8.30 p. m., una función cinematográfica en el salón «Libertad» calle Iriarte 755, Barracas al Norte.

A beneficio de este centro y del comité pro presos.

Entrada general, 50 centavos.

Rifa postergada

La Sociedad Conductores de Carros comunica haber postergado para la última jugada del mes de noviembre la rifa que debía jugarse en la segunda del mismo mes.

Pro Albino Dardo López

La agrupación «Acrata» ha puesto en circulación varias listas de suscripción a favor del compañero arriba mencionado; preso actualmente en la cárcel de San Nicolás y próximo a ser puesto en libertad.

La situación precaria de este compañero requiere la atención de todos los camaradas.

El Secretario.

NOTA. — En esta administración y en el local de los conductores de carros se reciben donaciones.

El cuadro «Luz y Vida» también ha puesto en circulación 15 listas de suscripción a beneficio de este camarada que el 18 del actual debe salir en libertad después de haber purgado 3 años de cárcel por el delito de haber emitido su opinión en el periódico «La Lira del Pueblo», que él dirigía, sobre la muerte de Falcón.

La solidaridad, como en el caso presente debe hacerse sentir intensamente entre todos los compañeros.

Aviso

Se pide a las agrupaciones y sociedades gremiales que se abstengan de dar funciones el 20 de diciembre por tener una proyectada el Cuadro Arte Teatral «Resurgimiento Gráfico» a beneficio de la Federación de las Artes Gráficas.

De la cooperación de los compañeros depende el buen resultado que servirá para llevar a la práctica las inciativas de la Federación en pro de la reorganización del gremio.

Correo

Andrés Pérez—Delegado de la tropa Méndez—por asunto urgente se le cita a Montes de Oca 1672.

Vicente Rivero.

Camarada René: El compañero Guy-Dony desea entrevistarse con usted en este diario.

Giribaldi.

Agrupación «La Simiente»—La Plata: acepto con el mayor gusto. Indiquen fecha.

Giribaldi.

Antonio Colombo. Deseo relacionarme con usted.

Emilio Carielo.—Boulevard Pellegrini 1165—Rosario.

—Biondi: el martes próximo te aguardo en Montes de Oca, por la noche. No faltes.—Barrera.

Librería LA PROTESTA

Avisamos a todos los compañeros que próximamente abriremos en nuestro local una librería sociológica, cuyos productos serán destinados al fondo de sostenimiento del diario.

Se atenderán envíos al interior por medio de los agentes, o directamente. En breve comunicaremos cuándo estaremos en condiciones de abrir la librería al público y de recibir pedidos de libros, folletos o periódicos.

Juntamente con la librería, se abrirá un centro de suscripciones de periódicos anarquistas del país y del extranjero.

Notas administrativas

Mar del Plata, Comité «La Protesta». —Recibida vuestra carta del 11. Suspendemos paquete.

Tucumán, Sociedad Panaderos. —Acusamos recibo de la vuestra con giro por 43.50. Hoy os escribimos pidiendo nuevo detalle.

Tafí Viejo, Pedro V. — Va nuevamente el diario y carta.

Campana, A. B. Recibimos giro 5 pesos: por libros que envíamos, 4.35 y el resto por encomienda

Maldonado, F. G. Id., 45.—: por suscripciones, 15.— y para varios, 30.—. Enviamos planilla.

Santa Fe, M. E. — Recibimos 13.65 de la Sociedad Electricistas. Anotamos nuevos suscriptores.

Alma Fuerte, J. F. A. Id., 20.—: por suscripciones y libros que enviamos. Escribimos.

Mar del Plata, J. Antoñanzas. —Puede hacer como indica en la suya, que nosotros escribiremos.

Culebra (Panamá) «Los Invencibles». —Recibimos los 100 folletos de los cuales entregamos 50 a «Luz al Soldado».

Córdoba, F. Moll. Recibida la suya. Suspendemos a los dos.

Recibido para varios

Para F. O. R. A.: Sociedad Electricistas, Santa Fe, 6.—.

Para Huelguistas de Berazategui: Sociedad Electricistas, Santa Fe, 7.55.

Para M. F.: F. G., Maldonado, 10.—

Para «El Obrero», J. Donatelli, Maldonado, 3.—.

Para Agrupación «Tiempos Nuevos», de Montevideo: F. Rodríguez, Maldonado, 12.—.

Suscripción voluntaria de LA PROTESTA

Suma anterior, 12.55; J. B., 0.50; César Alloni, 0.50; Aniceto Pérez, 1.—; Lozoya, 4.—; Fernando G. Alma Fuerte, 1.—; Luis Delfino, 0.50; S. B., 0.50.—Suma, $ 20.55.

Pro compañera Panizza

Suma anterior, 856.55; lista 684 a cargo de F. Gil, Maldonado, 5.—; Id. M. a cargo de Giretti, 3.30.—Suma, 864.85.

Pro Vicente Ciarrelli

Suma anterior, 3.90; lista número 3 a cargo de Cayetano E. Bartolini, 28.45; Caparelli, 1.—; José Vidal, 1.—; Lozoya, 1.60. A. Calvino, 1.—. Suma pesos 36.95.

Pro Albino Dardo López

Suma anterior, 4.—; Cumo, 1.—; Antonio B., 1.—; Un compañero, 5.—; Lemoine, 1.—; Carlos, 4.—; Un cualquiera, 1.—; Un cualquiera, 1.—; Un empleado del F. C. S., 1.—; José Antonio Casuscelli, 1.—; Manuel Castelo, 0.40; Carlo Lugano, 0.40; Lozaya, 1.—; Uno, 1; A. Calvino, 1.—; José Vidal, 1.—. Suma: pesos 23.80.

Fundamentos del ideal anarquista

EXPOSICION

1.º Las religiones son hipótesis sobre la creación del mundo y la existencia de los hombres.

Estas hipótesis han sido declaradas absurdas por la conciencia y comprobada su inexactitud por la ciencia.

Las religiones son innecesarias para el desenvolvimiento del hombre.

Las religiones han servido para que unos hombres engañen y exploten —y hasta torturen y maten— a otros hombres.

Por eso los anarquistas somos irreligiosos.

2.º El trabajo en sus dos formas, manual e intelectual, es el creador de todo cuanto existe.

La apropiación que los que no producen nada, nada —propietarios, capitalistas, políticos, sacerdotes, militares, etc.— hacen de la mayor parte del producto de los obreros del músculo, es una iniquidad, una injusticia, un robo.

El capital es trabajo acumulado, mejor dicho, es trabajo no retribuido a los productores de ayer, de hoy y de siempre.

Los anarquistas protestamos contra esa explotación inicua y aspiramos a un régimen social en el cual no haya explotadores ni explotados y en el que sea reintegrada a la humanidad la riqueza de origen social que colectivamente detentan los llamados capitalistas.

3.º El gobierno es un organismo improductivo, que consume y no crea nada, y cuya única misión consiste en asegurar el privilegio de los capitalistas de explotar a los productores.

Así, manteniendo ese privilegio se aprovecha él igualmente de los beneficios de la producción, haciendo más angustiosa aún la vida de los productores.

Por ser pues, inútil para el florecimiento de la vida, en sus fases material, moral, intelectual y artística, somos los anarquistas enemigos del gobierno, al par que por servir únicamente para mantener la explotación capitalista.

4.º Siendo la política un semillero de ambiciones y no aspirando los políticos a otra cosa que no sea sustituirse unos a otros en los empleos públicos, recurriendo para ello a todos los recursos, hasta los más innobles y brutales, los anarquistas nos declaramos antipolíticos.

5.º La Ley no impide los delitos: éstos se producen a pesar de ella, y cuando la ley no es eludida hábilmente por la fuga del delincuente ó por la venalidad de policías, jueces, carceleros y gobernantes, tan solo sirve para castigar ferozmente a los llamados criminales.

Convencidos de que las leyes sólo tienden a favorecer el privilegio de los parásitos sociales —políticos, gobernantes, capitalistas, curas, etc.— y de que ellas no impiden la delincuencia, y convencidos de que el delito tiene sus causas en la miseria y escasa ilustración del pueblo y en factores de orden fisiológico que la ley es incapaz de modificar, los anarquistas nos declaramos adversarios de toda legislación.

6.º La patria es una creación arbitraria de los gobernantes. El hombre no elige el punto de su nacimiento y lo mismo nace en las heladas regiones de Groenlandia que en las tórridas del Ecuador. La división de la Tierra en nacionalidades no responde a ningún fin práctico y crea en cambio un valor moral que es perfectamente inmoral.

El nacer aquí o más allá, no es una razón para odiar y considerarse enemigo del que nació en otro punto, así como tampoco es una razón para amar a los hombres que han nacido en la misma región y que a lo mejor nos pueden ser más antipáticos y perjudiciales que los nacidos a centenares de leguas de distancia.

No tenemos motivo alguno para aborrecer a los japoneses, y en cambio lo tenemos muy grande para odiar al gobernante de nuestro país que nos oprime y al patrón que nos explota.

No respondiendo a nada necesario, práctico y útil la división del mundo en patrias, y siendo, al revés, causa de conflictos, guerras y semillero de odios, los anarquistas proclamamos la abolición de las patrias, para que los hombres todos se consideren como lo que son: miembros de una misma especie, cuya nación es la Tierra.



SINTESIS



Los anarquistas queremos una sociedad en que cada hombre se gobierne a sí mismo y en la que los medios de producción estén al alcance de todos los hombres.

Anarquía es la vida libre sin que política, moral ni económicamente un hombre predomine sobre otr

A beneficio de una compañera

Rifa de una máquina de coser, una cómoda y un aparador.

Será agraciado con estos muebles el que tenga el número igual al premio mayor de la Lotería Nacional correspondiente a la primera jugada del mes de enero de 1914. Precio pesos 1.

Por pedidos, a LA PROTESTA.

los suscriptores del Centro Capital

Ioy pasará por los barrios del centro el compañero cobrador de este diario, por lo que pedimos a los suscriptores dejen el importe respectivo en sus domicilios.

A los suscriptores de Paraná

Se ruega a los compañeros suscriptores que todos aquellos que puedan efectuar el pago de la suscripción al diario para antes del 15 de cada mes, y estén en condiciones de hacerlo, pueden verse con el agente los jueves a las 9 de la noche en el local social de la calle Monte Caseros 182; para facilitar la cobranza y la remisión del dinero al diario, lo más pronto posible, a fin de estar al corriente con la administración y atender a las necesidades de su vida pecuniaria con el mismo.

Se hace esta advertencia por carecer el encargado de la cobranza del tiempo necesario, por tener también que atender otras cosas relacionadas con la propaganda, para cuyo efecto, los que puedan ponerse al corriente en la suscripción adelantada, pueden hacerlo desde el primero de cada mes, en el local arriba indicado, o en la casa del agente sito en la calle que indica el diario.

"Dinamita Cerebral" y "Hacia la Emancipación"

Avisamos a los compañeros y lectores del diario, que hemos recibido una nueva remesa de ejemplares de las dos obras que encabezan estas líneas y cuya lectura por su enseñanza societaria y moral, les recomendamos.

Precio a 0.50 centavos ejemplar.

A los compañeros que nos han hecho pedidos anteriormente, les remitiremos esta semana.

Gran Pic-Nic

A BENEFICIO TOTAL

de "LA PROTESTA"

El domingo 14 de Diciembre

De 6 a. m. a 6 p. m.

En la Isla Maciel

(Playa de los Pescadores)

Próximamente programa detallado

Agentes de LA PROTESTA

Francia. — Antonio Bernardo, 17 bis rue Champagne-Première, París.

R. O. del Uruguay. — Julio Giambastiani, Brandzen 85, Montevideo.

Paraguay. — F. F. Torres, Oliva 425, Asunción.

Rosario. — Comité «La Protesta», Cortada Centeno 8, (frente a la plaza Pringles).

La Plata. — Jorge Cafiero, calle 55 entre 5 y 6, número 536.

Mar del Plata. — Andrés Hermida, San Juan 1954.

Bahía Blanca. — Fernando Ramos, Holdich 1306.

Tucumán, Fernando Giménez, Marcos Paz, prolongación al Oeste, 2.ª cuadra.

Córdoba. — Francisco Moll, Salta 101.

Mendoza. — Antonio Pujol, Perú 1380.

Chacabuco. — José Godoy, Avenida Garay 45.

Coronel Suárez. — Juan Borda, Adolfo Alsina 24.

Paraná. — Florencio Zapata, Chacabuco entre Colonias y Beneficencia.

Ingeniero White. — Jerónimo Prieto, J. Aenente 660.

Huinca Renancó. — Rafael Orsi.

Salta. — Tomás González, Mendoza número 775.

Máximo Paz. — Juan Pasarisas.

Corrientes. — Antonio Solís, Uruguay entre Ayacucho y Junín.

Jujuy.—Antonio Giménez, Belgrano 46.

Cruz del Eje.—Bautista B. Mansilla.

Mercedes (Buenos Aires). — Francisco D'Andrea, calle 14 esquina 7.

Territorio del Chaco. — María G. de Escobar, Resistencia.

Bolívar. — Martín Lanzinetti.

Lomas de Zamora. — Francisco Genise, Loría 1030.

Tigre. — Francisco Gómez, Colón 878, San Fernando.

San Fernando. — Joaquín Rocha, Ayacucho 1454, San Fernando.

Villa María. — Luis E. Schwander.

Villa Cañás. — Santiago Giudici, Herrería.

Liniers. — Cayetano E. Bartolini, Rivadavia 10156.

Barrio Piñeyro (Avellaneda). — Francisco Castellano, Girbone 789.

«La Banda».—Luis P. Vieta.

Santiago del Estero.—Domingo Ovejero, Río Salado 363.

En Montes de Oca 1672 se reciben pago de suscripciones y se anotan suscriptores.

En Nuevos Mataderos, calle Oliden 3075, el compañero S. Ortega se encarga de anotar nuevos suscriptores.

Liga de Educación Racionalista

Lunes.—Contabilidad. H. Staffa.

Miércoles.—Esperanto, Andrés Villafranca.

Jueves.—Analfabetos.

Viernes.—Esperanto y Contabilidad.

Sábado.—Analfabetos.

Domingo 9 a. m., Lecturas populares.

Centro Vejetariano Sol y Tierra

Ponemos en conocimiento de todos la instalación de una biblioteca social que estará a disposición del público.

Solicita asimismo el concurso de los que puedan hacer donaciones de libros periódicos y folletos propagadores del gran ideal regenerador de la especie humana.

Secretaría: Jufré 52.

El domingo 14 de Diciembre se realizará un gran pic-nic en la Isla Maciel organizado por el comité "La Protesta" y a beneficio del diario.

Obras en venta en esta administración

«María Clara», novela por Margarita Audoux a 1 peso.

«Alma Gaucha», drama en 3 actos y 6 cuadros por Alberto Ghiraldo, a 0.50 centavos.

«Alberto Ghiraldo», por Juan Mas y Pi, a 0.50 centavos.

«La Cruz», drama en tres actos por Alberto Ghiraldo y Florencio Fernández Gómez, a un peso.

«La Columna de Fuego», drama en 3 actos por Alberto Ghiraldo, a 1 peso.

«Crónicas Argentinas», artículos de crítica y batalla por Alberto Ghiraldo, a 1 peso.

«Sangre Nuestra» (Carlos Ortiz), con prólogo de Alberto Ghiraldo, a 2 pesos.

«Manchas de Alcohol», drama en 2 actos por Eduardo Leloutre, a 0.20 centavos.

«Sobre la Ruta de la Anarquía», novela libertaria, por Pierre Quiroule, a 0.50 centavos.

«La Voz del Abismo», boceto dramático en un acto por Pedro Maino, a 0.20 centavos.

«Las Coyundas», drama social en un acto por Adolfo Boyer, a 0.20 centavos.

«Educación y Autoridad Paternal», interesante folleto de educación, por Andrés Girad, a 0.10 centavos.

«La Virgen Roja», drama social en tres actos por Isabel H. Pereira y Salvador Cordón Avellán, a 0.50 centavos.

«El Contraste Social», estudio crítico por Enrique García, a 0.15 centavos.

FOLLETIN de LA PROTESTA (7)

MARGARITA AUDOUX

María-Clara

Como yo no había mentido, la penitencia me dejó indiferente. Dentro del galpón, no había sino armarios viejos y útiles de jardinería. Trepaba de una a otra cosa y muy pronto me hallé sentada sobre el armario más alto.

Yo tenía diez años de edad y era ésta la primera vez que me hallaba sola. Experimenté cierta satisfacción. Mientras balanceaba las piernas, imaginaba todo un mundo invisible; un viejo armario de cerraduras enmohecidas ,se convirtió en la entrada de un palacio magnífico. Yo, era una niñita abandonada en una montaña; una hermosa señora, vestida de hada, me divisó y venía a buscarme; perros maravillosos corrían delante de ella y llegaban casi a mis pies ,cuando vi delante del armario de las cerraduras, a Sor María-Amada que miraba hacia todos lados. Yo no sabía que estaba sentada sobre un mueble; me sentía aun encima de la montaña y sólo me molestaba que la llegada de Sor María-Amada hubiese hecho desaparecer el palacio con todos sus personajes.

Ella me descubrió por el balancear de las piernas y yo descubrí al mismo tiempo, que estaba sentada sobre un armario. Se quedó un momento con los ojos alzados hacia mí; después, sacó del bolsillo de su delantal un trozo de pan ,un resto de budín, un frasquito de vino ,me mostró cada cosa una tras otra y, con voz irritada, me dijo:

—Esto era para tí; ahora mira:

Metió todo dentro de su bolsillo y se fué.

Un momento después, Magdalena me trajo pan y agua y me quedé hasta la noche encerrada en el galpón.

¡AH GATA!

De algún tiempo a esta parte, Sor María-Amada entristecía, ya no jugaba con nosotras; a menudo olvidaba nuestra hora de comida. Magdalena me enviaba a buscarla a la capilla donde la encontraba de rodillas, el semblante oculto entre las manos.

Me era preciso tirarla de la ropa para hacerme oir.

Muchas veces me pareció que había llorado; pero no me atrevía a mirarla, por temor de incomodarla. Parecía completamente absorta y cuando la hablaban, respondía por un sí, o un nó, con tono seco.

Sin embargo, se ocupó activamente de una fiestecita que hacíamos todos los años por la Pascua. Hizo traer los pastelillos que se alinearon sobre una mesa, cubriéndoles con un mantel blanco para no tentar demasiado a las golosas.

La comida había transcurrido en medio de una batahola enorme, a causa del permiso que teníamos para hablar en la mesa, los días de fiesta. Sor María-Amada nos había servido con su mejor sonrisa y una palabra amable para cada una. Se disponía a servirnos los pastelillos, haciéndose ayudar por Magdalena para quitar el mantel que los cubría.

En ese momento, la gata, que estaba debajo, saltó al suelo y huyó. Sor María-Amada y Magdalena lanzaron juntas un ¡ah!, prolongado, después Magdalena gritó:

—¡Bestia puerca! ¡Ha mordisqueado todos los pastelillos!

Sor María-Amada no quería a la gata. Permaneció un momento inmóvil, en seguida corrió a coger un palo y se lanzó tras de la gata.

Fué una carrera espantosa: la gata enloquecida, saltaba en todas direcciones escapando del palo que sólo golpeaba las bancas y paredes.

Todas las niñas, sobrecogidas de miedo huían hacia la puerta. Sor María-Amada las detuuvo con una palabra: ¡Que no salga nadie!

Puso una cara que no le conocía; los labios contraídos, las mejillas blancas como su corneta, y los ojos que arrojaban fuego, me parecieron tan espantables, que oculté la cara en mi brazo.

A pesar mío, la volví a mirar. La persecución continuaba: Sor María-Amada ,el palo en alto, corría en silencio; tenía abiertos los labios y se veían sus dientes pequeños y aguzados; corría en todo sentido, saltando los bancos, subiendo sobre las mesas levantando rápidamente las faldas; en el momento de irla a alcanzar, la gata dió un salto formidable y se agazapó detrás de una cortina, en lo más alto de una ventana.

Magdalena, que había seguido a Sor María-Amada con movimientos algo pesados de perro nuevo, quiso ir a buscar una vara más larga, pero Sor María-Amada, la detuvo con un gesto, diciendo: ¡ha hecho bien en escaparse! Mama Justina, que estaba a mi lado, decía, tapándose los ojos:

—¡Oh! ¡Es una vergüenza! ¡Es una vergüenza!

Yo también lo creía vergonzoso: Sor María-Amada a quien siempre había creído irreprochable, descendía en mi concepto. Comparaba yo esa escena con otra que tuvo lugar un día de gran tempestad. ¡Ese día sí que encontré a Sor María-Amada muy por encima de todo! La veía de nuevo, subida sobre un banco; cerraba tranquilamente las altas ventanas, alzando los hermosos brazos, cuyas ámplias mangas caían sobre los hombros, y mientras todas permanecíamos espantadas por los relámpagos y los furiosos golpes de viento; decía ella con voz tranquila.

—¡Pero... es todo un huracán!

(Continuará)